

# 法鼓佛教學院選送學生赴國外研修

短期修讀學分

短期學習專業佛典語言

## 成果報告書

### 2013 年印度遊學記\_印度裡的赭紅天堂

學生姓名：吳宛真

班別年級：碩士班三年級

出國地點：南印度

研修機構：南印度下密院「雪域五明佛學院」國際學校

出國期間：2013 年 06 月 30 日至 2013 年 09 月 03 日

報告日期：2013 年 10 月 23 日

## 摘要

2013年夏，選擇與其他五位同學一同度過漫長的暑假。我們來到了印度，進入藏傳佛教密續最高學府「下密院」所建立的「雪域五明佛學院」國際學校學習。當初只是懷抱著進修藏文、並看看不可思議印度這樣的一顆心。然而，經過這兩個月一連串的殊勝學習，發現自己收穫不可思議的多，也真的感覺宛如置身印度裡的赭紅天堂~因為相對於需要高度「包容力」的有趣印度，西藏保護區對我來說，就像是一個飄揚著赭紅顏色的天堂，不僅感覺較安全、乾淨、寂靜，就是以往只在書上看到的藏人式真誠笑容和虔誠信仰，自己也都親自在這裡得到了證實。

除了接觸到一般藏人的生活情形之外，「下密院」僧人們學習佛法的態度，也很令人印象深刻且敬佩。物質生活條件遠遠不如台灣便利，清幽古樸很多。停電是家常便飯、熱水澡是可遇不可求、水果是稀世珍寶...等等。然而，僧人們自然散發的求道精神與謙卑喜悅的感覺是足以讓人高高豎起大拇指的。

這次的學習也很開心能和同學們一同前來。經過這段期間的相處，發現這些同伴們個個都有傲人的專長，例如：有善用電腦的教材製作者、有堅持力十足的快走健將、有事事愛嚐鮮的旅遊達人、有語言學習天份的藏文新鮮人、也有好康道相報的資深前輩。這兩個月，由於有這群夥伴與這個環境配合起來的殊勝因緣，讓人彷彿置若天堂~

## 目次

- 1.緣起
- 2.研修機構簡介
- 3.國外研修課程之學習
- 4.國外研修生活之體驗與學習
- 5.遭遇之困難
- 6.研修之具體效益
- 7.感想與建議

## 1.緣起



2013年1月，學校研發組透過電子郵件寄來了一封關於「到國外短期學習專業佛典語言」的計畫通知信。對於已在法鼓佛教學院學習一年多藏文課程的學生來說，能夠到國外短期進修著實是件非常難得的學習機會。但由於起初考慮到如果本身先把藏語文能力在國內多提升一些之後，再到國外學習，應當會更縮短適應新語言的時間，依著這樣的想法，促使自己起初並沒有很積極地申請參與這項計畫。時間一直來到了3月，廖本聖老師邀請了2012年曾經到過南印度下密院學習兩個月的中華佛研所學長廉艷雲，撥空來與我們分享當地學校的環境、師資等等。學長詳細且豐富的解說，加上實際照片的輔助說明，令人對當地的學習環境更進一步了解，再加上有同學亦有意願一同參與，因此，許多因緣就促成了2013年暑假，學校一行五人、為期兩個月的藏語文學習之旅。

## 2. 研修機構簡介

印度下密院「雪域五明佛學院」是在 尊貴的第十四世法王達賴喇嘛之諭示下所建立的。尊貴的法王認為：「當前三大寺並沒有以在家居士為主的學校，如果下密院再興建一個以在家居士研修佛法為主的國際性學校，這樣更能讓西藏這個完整來自古印度那爛陀寺的佛法傳承，有機會傳布到世界各地，不分國籍與人種，凡是有心於佛法者都有機會學習，這將帶給世間很廣大的利益與幫助。」下密院寺院住持、副住持、以出家僧眾學習的「顯密講修佛學院」學校校長，以及下密院僧眾等人接收到法王的建議後，藉由一場會議的討論，皆一致公認 法王此項建議非常殊勝，因此隨即通過決定要建立一所以在家居士研修佛法為主的國際性學校。經過近3年關於課程、教室、建築等等的規劃與進行，此國際性學校終於在西元2010年4月28日落成啟用，尊貴的法王並於西元2011年12月7日親自蒞臨開光大典，並正式命名為「雪域五明佛學院」。

「雪域五明佛學院」位於清幽古樸的下密院旁。下密院自古即以修習《密集金剛》密法著稱，僧人以清修刻苦聞名，遠離大城市的清幽環境，是格魯派僧眾的閉關聖地，遵循歷代宗師五百八十多年的傳承教化，數百年來仍舊保持著古樸之風，尊貴的法王曾多次讚揚，下密院培育了許多精通顯密經論的法師。而「雪域五明佛學院」師資主要來自下密院的專業僧眾。課程視學生程度，安排適當的藏文與佛法課程。

## 3. 國外研修課程之學習

難得恭逢 尊貴法王親自灌頂的盛會，我們頭一個月的課程學習時間相對上減少許多，而學校主要提供的課程有基礎和中級會話、心的喜樂、佛法名相、正字學、文法課以及辯經課等等。赴下密院「雪域五明佛學院」的第二個月，校長安排了一位下密院體系出家的專業老師—耶喜老師來教導我們。雖然是藏人，但老師曾經在漢文上，下了很多功夫，所以除了講了一口非常流利、標準的國語之外，在佛學專有名相上，也能精準地表達出藏漢佛學名詞之間對應的意思。透過老師的講解，對於理解深奧的藏文經典變得容易吸收許多，課程進度不快，為的是讓大家都理解了才繼續往下走。曾經到過台灣的老師，對台灣的文化也十分了解。因此，口語上的表達及溝通，幾乎是沒有問題的。課餘時間，老師也會分享下密院僧人的生活及藏人的想法，讓人對於藏族文化及藏傳佛教有更進一步的認識。

耶喜老師主要開的課程有：宗義寶鬘、倉央嘉措情歌賞析、心類學、善說樹王論以及特別為初學藏語者加開的三十字母發音、寫字課程。而耶喜老師所教授的三十字母發音、寫字課程，是末學覺得受益最多的。老師依著西藏傳統的教學方法來一步步教我們發音、拼音及筆順。老師也會搭配著藏文基礎文法—善說樹王論來教導。對於末學這個在法鼓佛教學院匆匆忙忙吞下藏文基礎的不用功學生來說，耶喜老師這樣的課程真的為末學的藏文語文基礎打下了根基，雖然要熟練還是需要花大量的時間練習，但是現在看到藏文字會試著自己發音，也比較有信心唸的是正確的。



#### 4. 國外研修生活之體驗與學習



赴下密院「雪域五明佛學院」學習的頭一個月，很殊勝地參加了三場由 尊貴法王親自主持的灌頂法會。由於是非常難得且殊勝的機會，藏人保護區內的大小、裡裡外外，都奉上自己最珍貴的虔誠心忙著準備迎接 法王的蒞臨。第一個月上課時間較短暫，而且初來到印度，自己本身尚在適應當地生活，所以，這段時間的學習收穫主要不是在課程上，不是從老師們的教學上學到了多少單字、知識，反而是從僧人老師們的身上，看到了對於教學的奉獻態度以及照顧學生們的慈悲柔軟。看到老師們對每件事的恢宏大度以及對弘揚佛法、藏傳文化的鞠躬盡瘁，這些都讓人不由得地生起敬佩之心。

2013年7月6日是西藏精神領袖達賴喇嘛尊者的78歲生日，是這次印度遊學的第一場由 尊貴法王親自主持的灌頂法會，這次的慶典活動在南印度色拉寺傑巴扎倉隆重舉行，上萬名的藏族僧俗百姓和來自各國的嘉賓以及寺院施主都聚集在此參與難得的盛會。活動從上午9點30分正式舉行，早在6點時候，會場就已坐滿了臉上堆滿笑容的僧俗大眾。末學第一次參加藏傳的灌頂法會，一切都覺得新鮮。也感覺到雖然藏式的法會現場佈置得色彩繽紛、法器供品琳瑯滿目，但是參加的藏族僧侶百姓散發出對 法王的心卻是那樣單純、簡單，實在與外在的複雜裝飾形成強烈的對比。

這次透過翻譯，在法王的開示當中令末學印象深刻的是，法王透露了最想要收到的生日禮物。法王說：「不管能否參加我的生日慶典活動，居住在世界每一個角落的朋友們，如果您真的願意對我表示友愛，願意給我送上生日禮物，那麼您就從此做一個真誠的人，不要做對人有害的事。當您的情緒激動或者有骯髒的念頭時，請您記起我的臉，消除您那可怕的念頭，那才是您給予我的最珍貴的禮物。希望每一位朋友記住這一信息。」

這就讓末學想起了在「他的身影」第十三集影片中，張光斗轉述說：「師父曾經說過他的禮物是佛法，而師父最喜歡的禮物是：『大眾發願心，讓自己平安、健康、快樂，也讓他人過得平安、健康、快樂』。」兩位令人尊敬的法師連想要的禮物都是以利他的心為出發點。

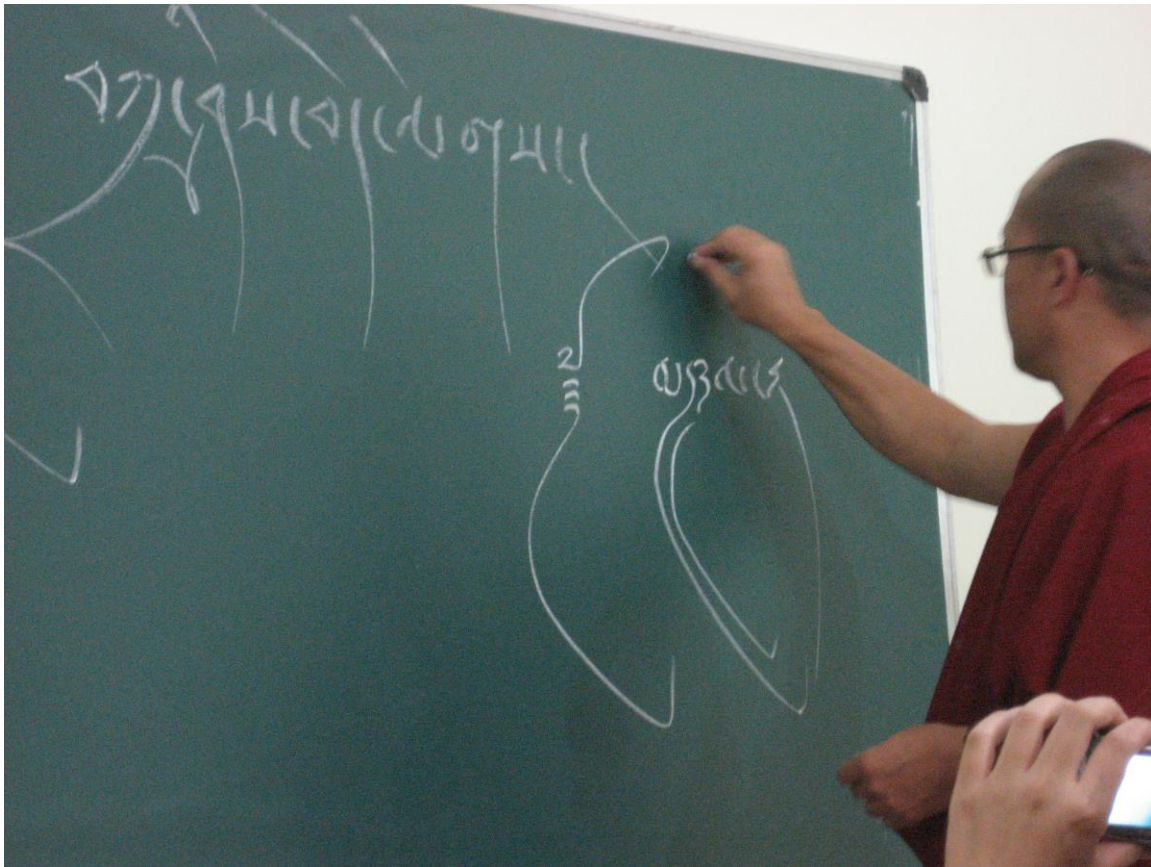
在這兩個月的生活學習上，末學體驗到了一種全然不同於台灣的生活方式，在這裡充分感受到藏人自然將佛法融入生活中的智慧，以及開心學法的喜悅。末學希望也能將這次難得的收穫帶回台灣，繼續學習。

## 5. 遭遇之困難

在這兩個月當中，遭遇的困難主要是練習口語的機會較少。根據一些曾經到過北印度學習藏文者的說法，下密院的學習環境單純、安全、衛生以及便宜等等，是極適合在此長期學習的。但是，因為下密院著重實修，僧眾們花大量的時間背誦經本、學習教法以及閉關修行等等，與外界接觸的時間相對上比較少。雖說整個環境比起北印度或其他三大寺是較為清淨與安靜的，但是對於想學習口語的人來說，找到能練習會話的人和機會並不像其他地方那樣隨處可得。因此，如果想在如此清靜質樸的地方學習一口流利的藏語，除了自己積極主動與藏人們交談，也需要借助廣播或電影等傳播媒介來先練習聽力，並模仿。



## 6. 研修之具體效益



學習藏文，從進入「法鼓佛教學院」算起，至今也有近兩年的時光。不過，因為自己的不夠用功，雖然在學院聽了好多課，但是連最基本的拼音也拼得不夠純熟、文法規則也懂得不夠清楚。此時的藏文學習，就像是一個幼稚園的小朋友，嘗試拿起四書五經來讀的感覺。

時間一直來到了今年暑假，眾多因緣的促成，得以有機會和另外幾位同學一同到南印度下密院的「雪域五明佛學院」學習。經過幾堂耶喜老師所教導的藏文基本字母課程，終於讓自己有信心唸出正確的藏文字。

老師是採用藏族傳統的教學方法，老師在黑板上將三十個藏文字母、上下加字、前後加字以及四元音等等的每一個組合，一一寫出、讀出，甚至是唱誦出，這種藏族傳統的背誦曲調讓人很容易就能朗朗上口，並同時將發音記住。為了讓我們更多認識藏文，老師也會在課堂上分享在台灣不常見的藏文無頭字體，如行雲流水般的無頭字體，讓人看得賞心悅目，許多同學更是善用課後時間跟老師學習這種無頭字體的寫法。雖然在這裡，基礎的課程額外花了很多時間，上課中間偶爾還會有停電來攪局，但是自己不僅上得好歡喜，也對藏文多了一份踏實的感覺。

另外，在來到「法鼓佛教學院」之前，末學對於藏傳佛教是一點都不了解的。純粹就只是喜歡藏人的真誠笑容及藏地的遼闊大地，才選擇學習藏文。漸漸地，在台灣

學習、薰習了一年多，去到了真正的藏族文化環境下，雖然說的、讀的還是需要時間加強，但是到了真實的語言環境，有了立體的生活背景，除了學會使用新語言，對於當地人的使用習慣也會比只在台灣學習更多了臨場感。因此，從印度回來後，再看一些介紹藏傳佛教或語言的書，感覺會比以前有更深刻的理解。

## 7.感想與建議

在下密院的「雪域五明佛學院」，藏文的學習固然很重要，但更可貴的是學習僧人們慈悲待人、精進修行的態度。如同廉艷雲學長曾經說過的：如果把「雪域五明佛學院」國際學校當成一般語言學校來讀的話，會很可惜！要看老師利他的風範和氣度。

僧人們那種認真修行的信心與態度，是會讓人打從心裡產生敬意的。雖然，漢人與藏人原本生活的環境、背景本來就存有差距，在觀念上有衝突必是難免，但如果有機緣能來到如此殊勝之處學習的話，除了在語言學習上精進努力之外，也可學習敞開自己的心胸，以一種包容、溝通的態度，來面對生活上的不適應，如此，或許在善待自己的同時，也能站在尊重對方的立場看到對方的優點與想法。

而這兩個月，接受到來自下密院的照顧實在太多，還好同行的李慧萍學長有電腦資訊方面的長才，為下密院製作了一些數位學習教材，嘉惠以後到此學習的學生們。也算是這次我們一行人對下密院供養的小小回饋。

總而言之，雖然這次的學習不是百分之百完美，但很珍惜有一群同學們與環境配合起來的殊勝因緣，也非常感謝「法鼓佛教學院」有這項計畫，支持學生到國外拓展視野與學習語言，這兩個月現在回想起來還是讓人回味無窮~